

**Analysis of Iranian students' errors in translating prepositions from Arabic to Persian (Semnan University as an example)****Mohammad Javad Pourabed**

Associate Professor in Arabic Language and Literature, Persian Gulf University, Bushehr, Iran.

Rasoul Balavi

Professor, department of Arabic language and literature, Shahid Chamran University of Ahvaz, Ahvaz, Iran

Habib Keshavarz *

Assistant Professor, in Arabic Language and Literature, Semnan University, Semnan, Iran.

Keywords:

- Persian language,
- Arabic language,
- error analysis
- approach,
- translation, prepositions

Abstract

The error analysis approach is one of the most important and latest educational approaches to language teaching, especially foreign language teaching. In light of this approach, the teacher counts, interprets, and classifies students' errors in order to find solutions to these errors. Theorists of this approach believe that students' errors are only a stage of learning. In this area, we find that translating prepositions into other languages, including Persian, creates major problems for students, as they face many problems in choosing an appropriate equivalent for prepositions during translation. This research paper, in accordance with the descriptive-analytical approach and relying on the field method, attempts to identify the errors of undergraduate students at the Iranian University of Semnan in translating prepositions from Arabic to Persian first, then classify them, find out the reasons for these errors, and finally propose solutions to these errors. The sample of this research includes 30 second-semester students in the Arabic language branch at Semnan University. The focus was on their translations of the book "The Unknown Journey of Sinbad" written by Magdy Saber. The results of the research indicate that linguistic overlap is the most important factor in students' errors, and among the prepositions, we found that the letters (من) and (في) are among the prepositions that most mislead the student into making serious mistakes during translation.

* hkeshavarz@semnan.ac.ir (Corresponding Author)

1-Introduction

The Arabic language is one of the most important foreign languages that are taught at the level of schools, universities and institutes in Iran. The Iranians pay great attention to this language. Because Arabic is the language of the Qur'an and the language of their religion, and there is a great connection between them and the Arabs and the Arab countries from the earliest times. Therefore, the Arabic language course is one of the oldest courses in Iran, and the subject of translation from Arabic to Persian, is the most important study material in this course in the undergraduate and master's stages. The translation of Arabic prefixes during the translation from Arabic to Persian is one of the most important challenges faced by students in this course. There are many mistakes students make when translating these letters. And since the error analysis method is the most prominent and the most important foreign language teaching method, we have developed an error analysis method to study the students' mistakes in the translation of prepositions from Arabic to Persian, and this method helps the teacher to know the source of the errors and take measures to reduce these errors. Choosing a suitable teaching method is considered one of the most important stages of education. And the current curricula that are used in our Iranian universities are only the books of ancient situations for the children of their generation and era, except that in this era, which is different from the previous generations, we need new curricula.

2-Literature Review

The study of errors is important in the preparation of educational materials, as it is possible to decide the appropriate educational materials for speakers of any language, in our light, the study of errors is the end of it. From this logic, focusing on the problem of students' generalization during translation, we will study the reasons to find a solution and suggestions to avoid this error. This study aims to follow the process of translating prepositions from Arabic to Persian among the students of the Arabic language and manners course at Semnan University using the error analysis method.

3-Methodology

A mistake is known as a deviation from what is accepted in common practice and beyond the standards used by speakers. Some of the old-timers consider it to be a confusing thing that should be eliminated and hidden, and it should not be tolerated because it leads to linguistic. There have been many technical methods for studying these errors that deviated from the usual practice in the language, and among these methods, it is worth mentioning the error analysis method that we rely on in this study.

The method of error analysis is a practical field method that focuses on the mistakes made by the learners, and the verb is called the interactive method, in order to interpret the large number of errors of the learners that are outside the scope of linguistic interference, and it is based on Chomsky's studies and his theory on the child's language acquisition. In the child's acquisition of the mother tongue, Chomsky believes that the child acquires the mother tongue through several stages, and the mistakes he commits are not valid imitations in imitating the mother tongue, but indications of their acquisition. On this basis, the integrity of the error analysis method. Every child can learn his native language early in his life and in a short period of time, and the theories of general learning and language learning in particular, except for my attempts before scholars aimed at understanding this learning and knowing the facts, except that learning another language, especially outside the natural environment, is not that easy.

4-Results & Discussion

Corder divides the errors into two types: errors and errors . Mistakes are the result of fatigue and lack of attention to things and difficulty in remembering or forgetting, but mistakes are the result of not knowing the rules of the language. The mistakes are usually individual, but the mistakes are common among some students or most of them, and are usually repeated several times. mistakes does not interfere during the analytical study of the language; Because it is a temporary mistake, the student can find solutions if we pay attention to the matter carefully. That is why it is very important for us to separate the errors from the errors. There are two ways to separate mistakes from mistakes, and when the student makes a mistake again and again, he uses the correct form or corrects the mistake when he doesn't ask me to.

Agri Muhammad Ali Al-Khouli study on the common combinations in the Arabic language, which included 4400 words in my collection of linguistic samples, and concluded that the name is the most widely published, followed by the letter, then the verb. The total number of repetitions of nouns (2537) is 58% of the total number of samples, and the number of total repetitions of letters (types) (1379) is 31% and the number of total repetitions of verbs (484) is 11% of the total words of the experiment .This means that all the ten words we use in writing, there are six names, three letters and a single verb. All kinds of letters represent the third language that we don't use, and the most active of these letters are the prepositions, which are related to names and adjectives.

5-Conclusion

During this field study that we did, it was explained to us that the letters ((من and ((في are the most common nouns that the student's illusions cause serious mistakes during translation. These characters, because they enjoy linguistic details and semantic concepts, need a careful scientific study to enable students to choose the correct meanings between Persian letters.

Currently, the teacher of the language must monitor the important mistakes common among the students while understanding the reasons, and act in order to teach those rules in other ways, where the student can finally learn about the mistakes.

Among the reasons for errors in translating prepositions, we can point to linguistic interference, and this factor is the most important factor in the errors of these students, because Persian and Arabic are somewhat intertwined, and many Arabic prepositions are also used in Persian, but with a different meaning.

6-References

- Al Ajrami, Mona and Hala Hassani Baydas (2015) "Analysis of linguistic errors of fourth-level Korean students learning Arabic at the Language Center/University of Jordan", *Journal of Humanities and Social Sciences Studies*, Volume 42, pp. 1087-1108.
- Al Asili, Abdulaziz bin Ibrahim (1999) *Linguistic and psychological theories and teaching Arabic*, King Fahd National Library, Riyadh.
- Al-Faouri, Awni Subhi and Majed Ali Abu Ghalioun (2014) "Problems of Teaching Dual and Combining Arabic and English", *Journal of Humanities and Social Sciences Studies*, Issue 2, pp. 555-562.
- Al-Khawli, Muhammad Ali (1402 AH) *Common Structures in the Arabic Language*, Dar Al-Ulum, Riyadh.

- Al-Musa, Saeed bin Muhammad (2021 AD) "Emphasized Prepositions in Arabic: An Applied Study", *Journal of King Abdulaziz University. Arts and Humanities*. Issue 26, Issue 1, pp. 429-446.
- Al-Najran, Othman Abdullah (2012) "Analysis of Prepositional Errors among Non-Native Arabic Speakers," *Journal of Arabic for Non-Native Speakers*, Issue 14, pp. 23-58.
- Al-Samarrai, Ihsan Ali Jamil and Majdi Haj Ibrahim (2012) "The Problem of Translating Prepositions in the Holy Quran: Applications to English Translation", *Translation and Knowledge Series*, Issue 2, pp. 268-294.
- Al-Shabil, Abeer and Mustafa Bani Diab (2019) "Syntax Errors among Non-Native Speakers of Arabic: An Analytical Study", *Journal of Linguistic and Literary Studies*, Issue 1, pp. 100-122.
- Ammar, Mahmoud Ismail (1998) *Common errors in the use of prepositions*, Dar Alam Al Kotob, Riyadh.
- Bert, Marina (1989) *Error Analysis in English Language Classes as a Foreign Language for Adults in Linguistic Contrast and Error Analysis*, translated by Mahmoud Ismail Sini and Ishaq Muhammad Al-Amin, Deanship of Library Affairs, Riyadh.
- Erdogan, Vacide (2005) *contribution of error analysis foreign language teaching*, mersin university journal of faculty of education, 1 pp 261-270
- Ibn Al-Sarraj Al-Nahwi, Abu Bakr Muhammad (2009 AD) *The Origins of Grammar*, Vol. 1, Library of Religious Culture, Cairo.
- Ibn Aqil (1998) *Ibn Aqil's Commentary on Ibn Malik's Alfiyyah*, edited by Muhammad Muhyi Al-Din Abdul Hamid, Dar Al-Turath Library, Cairo.
- Kashvarz, Habib and Mahmoud Khorsandi (1395) "Methods of Teaching Grammar in Arabic Language and Literature Major in Iranian Universities (Problems and Solutions)", *Journal of studies in arabic teaching and learning*, Issue 1, pp. 109-124.
- Kharmah, Nayef and Ali Hajjaj (1990) *Foreign Languages, Teaching and Learning*, Alam Al-Ma'rifah, Beirut.
- Louisa, Mubarak (2010) *Students' Mistakes in Practicing Translation between Arabic and French, Fourth Year as a Model*, Master's Thesis, University of Oran.
- Madkour, Ali Ahmed and Iman Ahmed Haridi (2006) *Teaching Arabic to Non-Native Speakers: Theory and Application*, Dar Al-Fikr Al-Arabi, Cairo.
- Rahbar, Khatib (1343) "Additional Letters", *Danishkedeh Publishing House, Literature and Humanities*, Issue 2, pp. 150-161
- Saber, Majdi (1997) *The Unknown Journey of Sinbad*, Lebanon Publishers Library, Beirut.
- Saker, Masouda (2009) "Methods of Analysis of Linguistic Errors", *Journal of Arabic Language Sciences and Literature*, Issue 1, pp. 170-182.
- Ta'ima, Rushdi Ahmed (2004) *Language skills, their levels, teaching, and difficulties*, Dar Al Fikr Al Arabi, Cairo.
- Ta'ima, Rushdi Ahmed, Mahmoud Kamel Al Naqa (2006) *Communicative language teaching between curricula and strategies*, Kingdom of Morocco, Publications of the Islamic Call Society for Education, Science and Culture.



تحلیل خطاهای دانشجویان ایرانی در ترجمه حروف جر از عربی به فارسی (مطالعه موردی دانشگاه سمنان)

محمدجواد پورعابد
رسول بلاوی
حبیب کشاورز*
دانشیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه خلیج فارس، بوشهر، ایران.
استاد گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه شهید چمران اهواز، اهواز، ایران.
استادیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه سمنان، سمنان، ایران.

چکیده

شیوه تحلیل خطای یکی از مهم‌ترین و بارزترین رویکردهای آموزشی در آموزش زبان به ویژه آموزش زبان‌های خارجی است. در پرتو این رویکرد، مدرس خطاهای دانشجویان را شمارش، تفسیر و طبقه بندی می‌کند تا راه حلی برای این خطاها بیابد. نظریه پردازان این رویکرد معتقدند که خطاهای زبان‌آموزان تنها مرحله‌ای از یادگیری است. در این زمینه متوجه می‌شویم که ترجمه حروف اضافه به زبان‌های دیگر، از جمله فارسی، مشکلات عمده‌ای را برای دانشجویان ایجاد می‌کند، زیرا در هنگام ترجمه در انتخاب معادل مناسب برای حروف اضافه با مشکلات زیادی مواجه می‌شوند. این مقاله با روش توصیفی-تحلیلی و با تکیه بر روش میدانی، سعی دارد ابتدا اشتباهات دانشجویان مقطع کارشناسی دانشگاه سمنان را در ترجمه حروف اضافه از عربی به فارسی شناسایی و سپس به دسته بندی و دلایل آن بپردازد. برای این خطاها، و در نهایت راه حلی برای این خطاها پیشنهاد کند. نمونه این پژوهش شامل ۳۰ نفر از دانشجویان ترم دوم زبان عربی دانشگاه سمنان است که بر روی ترجمه آنها از کتاب «رحلۃ سندباد المجهولۃ» نوشته مجدی صابر متمرکز شده است. نتایج تحقیق حاکی از آن است که تداخل زبانی مهم‌ترین عامل خطای دانشجویان است و در میان حروف جر، حروف (از) و (در) از جمله حروفی هستند که دانشجویان در آن بیشتر دچار لغزش می‌شوند.

واژگان کلیدی:

- زبان فارسی
- زبان عربی
- شیوه تحلیل خطا
- ترجمه
- حروف جر

* نویسنده مسؤول (hkeshavarz@semnan.ac.ir)

این طرح تحقیقاتی با استفاده از اعتبار ویژه پژوهشی (پژوهانه) دانشگاه سمنان با شماره طرح (۱۴۰۳/۱۴۰۳۲۵۳) ط / (۲۲۶) انجام شده است.



دراسات في تعليم اللغة العربية وتعلمها

مجلة علمية محكمة نصف سنوية

السنة الثامنة، العدد ١٥، ص ٢٠٠-١٧٩

<https://doi.org/10.22099/jsatl.2025.50743.1221>



تحليل أخطاء الطلاب الإيرانيين في ترجمة حروف الجر من العربية إلى الفارسية (جامعة سمنان أنموذجاً)

أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة خلیج فارس، بوشهر، إيران.

محمد جواد پورعابد

أستاذ في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة شهيد تشرمان أهواز، أهواز، إيران.

رسول بلاوي

أستاذ مساعد في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة سمنان، سمنان، إيران.



حبیب كشاورز*

الملخص

منهج تحليل الأخطاء من أهم وأبرز المناهج التعليمية لتعليم اللغة خاصة تعليم اللغات الأجنبية. وفي ضوء هذا المنهج، يقوم المدرّس بحصر وتفسير وتصنيف أخطاء الطلاب ليجد حلولاً لهذه الأخطاء. يعتقد منظرو هذا المنهج أن الأخطاء لدى الطلاب ليست إلا مرحلة من مراحل التعلم. ففي هذا المجال، نجد ترجمة حروف الجر إلى اللغات الأخرى بما فيها الفارسية تخلق مشاكل كبيرة للطلاب حيث يواجهون مشاكل جمة في اختيار معادل مناسب لحروف الجر أثناء الترجمة. هذه الورقة البحثية وفقاً للمنهج الوصفي - التحليلي واعتماداً على المنهج الميداني، تحاول التعرف على أخطاء طلاب مرحلة الإجازة بجامعة سمنان الإيرانية في ترجمة حروف الجر من العربية إلى الفارسية أولاً ثم تصنيفها ومعرفة أسباب هذه الأخطاء وأخيراً اقتراح حلول لمعالجة تلك الأخطاء. عينة هذا البحث تشمل ٣٠ طالباً من طلاب الفصل الثاني في فرع اللغة العربية بجامعة سمنان وقد جاء التركيز على ترجماتهم لكتاب "رحلة السندباد المجهولة" تأليف مجدي صابر. تدل نتائج البحث على أن التداخل اللغوي أهم عامل في أخطاء الطلاب ومن بين حروف الجر تبين لنا أن حرفي (من) و (في) من أكثر حروف الجر التي توهم الطالب فيقع في أخطاء فادحة أثناء الترجمة.

الكلمات الدلالية:

- اللغة
- الفارسية
- اللغة
- العربية
- منهج تحليل الأخطاء
- الترجمة
- حروف
- الجر.

* (الكاتب المسؤول) hkeshavarz@semnan.ac.ir

تم إنجاز هذا المشروع البحثي بواسطة الاعتماد البحثي الخاص لجامعة سمنان المرقم بـ (١٤٠٣٢٥٣ / ط ١٤٠٣ / ٢٢٦)

التمهيد

اللغة العربية من أهم اللغات الأجنبية التي يتم تعليمها على مستوى المدارس والجامعات والمعاهد في إيران. فالإيرانيون يهتمون بهذه اللغة اهتماماً وافراً؛ لأنّ العربية لغة القرآن ولغة دينهم، وهناك صلات كبيرة تربطهم بالعرب والبلدان العربية منذ أقدم العصور؛ ولهذا فرع اللغة العربية من الفروع القديمة في إيران، ومادة الترجمة من العربية إلى الفارسية وبالعكس من أهم المواد الدراسية في هذا الفرع في مرحلتي الإجازة والماجستير. ترجمة حروف الجر العربية أثناء الترجمة من العربية إلى الفارسية من أهم التحديات التي يواجهها الطلاب في هذا الفرع. هناك أخطاء كثيرة للطلاب عند ترجمة هذه الحروف. وبما أن منهج تحليل الأخطاء من أبرز وأهم مناهج تعليم اللغة الأجنبية فقد اخترنا منهج تحليل الأخطاء لدراسة أخطاء الطلاب في ترجمة حروف الجر من العربية إلى الفارسية، وهذا المنهج يساعد المدرس على معرفة مصدر الأخطاء واتخاذ إجراءات للحدّ من هذه الأخطاء. واختيار أسلوب ملائم للتدريس يُعتبر من أهم مراحل التعليم. والمناهج الحالية التي تُستخدم في الجامعات الإيرانية ما هي إلا كتب وضعها القدماء لأبناء جيلهم وعصرهم، إلا أننا في هذا العصر الذي يختلف عن الأجيال السابقة، نحتاج إلى مناهج جديدة (أنظر كشاورز وخورسندي، ١٣٩٥: ١١٧).

تشكّل الأخطاء اللغوية نقطة تحول في فهم اللغة، لأنها تقدم دليلاً على كيفية تعلّم اللغة وتعليمها، وإذا لم تحلل الأخطاء ولم يستفد منها، فإن ذلك يؤدي إلى صعوبة في عملية التعلم مما يترتب عليها صعوبة في إتقان اللغة، فالأخطاء التي يقع فيها متعلمو اللغة مهمة جداً، لأنها تقدم دليلاً على عملية تعلم الطالب، ومن خلال الوقوف على الأخطاء تتم معالجة الخلل الذي وقعوا فيه (أنظر الفاعوري وأبوغليون، ٢٠١٤: ٥٥٧).

هناك نقطة مهمّة جدية بالذكر وهي أن الأخطاء لدى من يريد أن يتعلم لغته الأم وأخطاء من يريد أن يتعلم لغة أجنبية تختلف من نواح مختلفة. ولاختيار أسلوب ومنهج التدريس وكتابة المواد الدراسية يجب أن نأخذ هذه النقطة المهمّة بعين الاعتبار ونحاول كتابة كتب دراسية تلائم وضع الطلاب الإيرانيين الذين يريدون تعلم اللغة العربية كلغة أجنبية. ولكن للأسف نرى أن معظم المواد الدراسية في فرع اللغة العربية والمناهج نفسها، معدّة للطلاب العرب ونحن نستخدم نفس الكتب التي تم تأليفها لهم أو نستخدم الكتب التي تم تأليفها في إيران ولكن باستخدام نفس المناهج المتبعة في الدول العربية.

إننا في هذه الدراسة نحاول دراسة ظاهرة مهمة منتشرة بين معظم الطلاب، لنجد لها حلاً علمياً فاعلاً. وعند رصد الأخطاء في هذه الدراسة، يتم تحليل الأخطاء التي تتّصف بصفة الشيع، لا الأخطاء الفردية؛ لأنّ هذه الأخطاء الفردية عادة ما تنتج عن عدم الانتباه أو التعب أو ظروف الفرد الخاصة.

إنّ دراسة الأخطاء تفيد في إعداد المواد التعليمية، إذ يمكن تصميم المواد التعليمية المناسبة للناطقين بكل لغة في ضوء ما تنتهي إليه دراسات الأخطاء الخاصة بهم (أنظر طعيمة والناقبة، ٢٠٠٦: ٢٧٥). فمن هذا المنطق، ركّزنا على مشكلة تكاد تعمّ الطلاب أثناء الترجمة، لندرس الأسباب بغية الحصول على حلول ومقترحات تتفادى هذا الخطأ. فهذه الدراسة تهدف إلى تتبع عملية ترجمة حروف الجر من العربية إلى الفارسية لدى طلاب فرع اللغة العربية وآدابها (الفصل الثاني) في جامعة سمنان باستخدام منهج تحليل الأخطاء.

ترجمة حروف الجر من العربية إلى الفارسية تُعتبر من أصعب مراحل الترجمة خاصة لدى الطلاب الذين يريدون خوض الترجمة لأول مرة في مرحلة الإجازة. في هذه الدراسة نريد الإجابة عن الأسئلة التالية باستخدام منهج تحليل الأخطاء:

- ما الأخطاء الأكثر انتشاراً لدى طلاب فرع اللغة العربية وآدابها في ترجمة حروف الجر من العربية إلى الفارسية؟

- ما أسباب هذه الأخطاء وما الحلول التي يمكن أن تساعد الطالب على التخلص من هذه الأخطاء؟

- ما مصادر أخطاء الطلاب في ترجمة أحرف الجر؟

الدراسات السابقة

هذه الدراسة تحاول تحليل أخطاء الطلاب في ترجمة حروف الجر إذ نحن أمام موضوعين مهمين أولاً رصد أخطاء الطلاب في مجال الترجمة، وثانياً ترجمة حروف الجر. فمن هذا المنطلق، نشير بداية إلى أهمّ المقالات التي كُتبت في مجال تحليل الأخطاء ثم نشير إلى أهمّ المقالات التي كتبت حول تعليم حروف الجر العربية للأجانب. عبدالله وسوركتي (٢٠١٨) حاولا دراسة أخطاء الطلاب الأتراك باستخدام منهج تحليل الأخطاء، وتشير نتائج هذه الدراسة إلى أنّ معظم الطلاب الأتراك يخطأون في كتابة بعض الحروف في العربية أو حذف حروف الجر أو استخدام ضمائر بشكل مخطئ.

العجومي وحسني بيدس (٢٠١٥) درساً أخطاء الطلاب الكوريين باستخدام منهج تحليل الأخطاء، وتشير أهم نتائج هذه المقالة إلى أن هناك أخطاء كثيرة لدى هؤلاء الطلاب منها الأخطاء الصوتية والصرفية والدلالية.

زارع وزملاؤه (١٣٩٧) درسوا أخطاء الترجمة عند متعلمي العربية في محافظة فارس، وقد توصلت نتائج هذه الدراسة إلى أن أخطاء التلاميذ تنجم عن تداخل العربية والفارسية أو المناهج الدراسية الخاطئة.

وفي الآتي نشير إلى أهم المقالات التي قامت بدراسة تعليم الحروف الجر:

منها دراسة باي وخاقاني (١٣٩٦) إذ كانت تهدف إلى رسد وتحليل أخطاء حروف الجر في كتابات الطلاب الفرس، وأهم نتائج هذه الدراسة هي التفكير الفارسي لدى الطلاب يؤدي إلى وقوعهم في الخطأ أي إنهم يفكرون بالفارسية ويترجمون أفكارهم إلى العربية مباشرة. والجدير بالذكر أن هذه الدراسة تختلف عن دراستنا الحالية من عدة وجوه، فعلى سبيل المثال نحن نريد دراسة ترجمة حروف الجر من العربية إلى الفارسية لا بالعكس كما جاء في هذه المقالة، ونحن ندرس ترجمة طلاب جامعة سمنان لكن هذه المقالة درست الأخطاء التعبيرية لدى طلاب جامعة طهران عند الكتابة باللغة العربية. والفارق الأهم هو أن هذه المقالة ارتكزت على مادة الإنشاء وما ينتج عنها من أخطاء وهفوات في استخدام حروف الجر، لكن البحث الحالي يعالج الهفوات في مجال الترجمة، فالفرق بينهما واسع جداً من حيث الموضوع وطريقة المعالجة مما أدت إلى نتائج مختلفة تماماً.

عبدالله النجران (٢٠١٣) قام بدراسة أخطاء حروف الجر لدى الطلاب الناطقين بغير اللغة العربية، وقد أظهرت نتائج الدراسة أن معظم أسباب الخطأ عند الطلاب هو النقل اللغوي والتعميم والتطبيق الناقص للقواعد. أجريت هذه الدراسة في معهد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها في الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة وهذا البحث لم يتطرق إلى أخطاء الطلاب الإيرانيين في استخدام أو ترجمة حروف الجر.

وهناك مقالات كثيرة بالفارسية أو العربية حول ترجمة حروف الجر في القرآن الكريم منها علي جميل السامرائي وحاج إبراهيم (٢٠١٢) إذ ركزا على دراسة ترجمة حروف الجر في القرآن الكريم، وقد توصلنا في النتائج إلى أنه على المترجم القيام بترجمة حرفية لحروف الجر في القرآن الكريم، ولكننا لم نعثر على بحث لدراسة ترجمة حروف الجر في النصوص الأخرى.

مراجعة الأدب النظري

منهج تحليل الأخطاء

إن أصحاب النظريات اللسانية المعتمدة في البحوث ذات الصلة بعملية اكتساب اللغات انقسموا إلى قسمين، قسم اعتمد على المنهج التقابلي الذي ظهر على يد فاينرش (Veinreich) ولادو وقد ركز على الاختلافات بين اللغة الأم واللغة الثانية، في حل الصعوبات التي يواجهها متعلم اللغة الثانية. وقد ظهر منهج آخر وهو منهج تحليل الأخطاء على يد كوردر ونمسر وسلنكر وقد ركز على الأخطاء المنتجة فعلا من قبل متعلمي اللغة الثانية (ساكر، ٢٠٠٩: ١٧٠).

يُعرف الخطأ بأنه الانحراف عما هو مقبول في العرف المتداول وخارج المقاييس التي يوظفها الناطقون. وينظر إليه بعض القدامى أنه شيء مشوش ينبغي إقصاءه واختفائه، ولاتسامح فيه لأنه يؤدي إلى الفساد اللغوي (لويزة، ٢٠١٠: ١١). وقد وُجد كثير من المناهج الفنيّة لدراسة هذه الأخطاء التي انحرفت عن العرف المعهود في اللغة، ومن هذه المناهج تجدر الإشارة إلى منهج تحليل الأخطاء الذي اعتمدنا عليه في هذه دراستنا. منهج تحليل الأخطاء (Error analysis) هو منهج عملي ميداني يركّز على الأخطاء التي يرتكبها المتعلمون، وقد جاء كردّة فعل على المنهج التقابلي، لعجزه عن تفسير العدد الكبير من أخطاء المتعلمين الخارجة عن نطاق التداخل اللغوي، ويقوم على دراسات تشومسكي ونظريته في اكتساب الطفل للغة. في اكتساب الطفل للغة الأم، يرى تشومسكي أن الطفل يكتسب لغته الأم عبر مراحل عدّة، والأخطاء التي يرتكبها لا تعتبر محاكاة فاشلة في تقليد لغة أمه، وإنما مؤشرات دالة على اكتسابه إياها. وعلى هذا الأساس استقام منهج تحليل الأخطاء (ساكر، ٢٠٠٩: ١٧٤). يستطيع كل طفل تعلم لغته الأصلية في وقت مبكر من حياته وفي فترة زمنية قصيرة، وما نظريات التعلم العامة وتعلم اللغة بشكل خاص، إلا محاولات من قبل العلماء تهدف لفهم هذا التعلم ومعرفة حقائقه غير أن تعلّم لغة أخرى وخصوصاً خارج بيئتها الطبيعية لا يكون بهذه السهولة (خرما وحجاج، ١٩٩٠: ٧٣).

نظرية التحليل التقابلي فتنبأ بما قد يقع فيه المتعلم من أخطاء قبل تعلمه اللغة الثانية (العجومي و حسني بيدس، ٢٠١٥: ١٠٩٠). ويلاحظ أنّ نظرية تحليل الأخطاء أكثر واقعية وموضوعية من نظرية التحليل

التقابلي، لأنها تعالج أخطاء حقيقية، بينما الثانية تعالج أخطاء متوقعة أو ما يتنبأ به من أخطاء قد لا تقع (الشيل) وبني ذياب، ٢٠١٩: ١٠٦).

كوردر (Stephen Pit Corder) يقوم بتقسيم الأخطاء إلى نوعين هما الأغلط والأخطاء (ساكر، ٢٠٠٩: ١٧٤). الأغلط هي نتيجة التعب ونقصان الاهتمام بالشيء والتحدي في ذكره أو النسيان، وأما الأخطاء فهي نتيجة لعدم معرفة قواعد اللغة. الأغلط فردية عادة ولكن الأخطاء نجدها عند بعض الطلاب أو معظمهم وتكرّر عدّة مرّات عادةً. والأغلط لا تدخل ضمن الدراسة التحليلية للغة؛ لأنها أغلط عابرة يمكن للمتعلم تداركها ورفعها إذا ما اعتنى بالأمر جيّداً. ولهذا من المهم جداً أن نقوم بفصل الأغلط عن الأخطاء. هناك طريقتان لفصل الأخطاء عن الأغلط، والطالب عندما يخطأ مرة ومرة أخرى يستخدم الشكل الصحيح أو يصحّح الخطأ عندما نطلب منه، فعلياً أن نسمي ذلك بالأغلط لا الأخطاء.

وبدأ النظر إلى الأخطاء على أنها يمكن أن تكون ناتجة عن قياس خاطئ على قاعدة سابقة، أو تعميم مبالغ للقاعدة أو جهل بقيود تطبيق القاعدة أو تطبيق خاطئ لها، إلى غير ذلك من الأسباب التي تنبثق جميعها من داخل اللغة ذاتها التي يكتسبها الطفل أو يتعلمها الدارس (خرما وحجاج، ١٩٩٠: ٩٤).

قد يكون من الأفضل في هذا السياق أن يسمح المعلم للدارس بإكمال جملته - حتى وإن كانت غير صحيحة - دون أن يقاطعه. ثم يقوم المعلم بتصنيف صيغ الدارسين الخاطئة ووضع الصيغ الصحيحة عند الضرورة، دون أن يشير إلى دارس بعينه (مدكور وهريدي، ٢٠٠٦: ٣١١). وهذه تزود الطلاب بثقة النفس وتحثه على التعلّم. وعملية تحليل الأخطاء تمرّ بثلاث مراحل (ساكر، ٢٠٠٩: ١٧٤):

١- المرحلة الأولى مرحلة حصر الأخطاء وتعني رصد وتسجيل الأخطاء التي تخترق قاعدة من قواعد اللغة المرتكبة من قبل المتعلمين في فترة زمنية محددة. هذه المرحلة تُعرف باسم مرحلة التعرّف على الأخطاء. إنّ الصحة النحوية أو عدم الصحة النحوية لتعبير الدارس لا تشكل إلا جزءاً من عملية التعرّف، فالتعبير قد يكون صحيحاً نحويّاً، لكنه غير مناسب في السياق الذي قيل فيه (مدكور وهريدي، ٢٠٠٦: ٣٠٢).

٢- المرحلة الثانية: مرحلة تصنيف الأخطاء. إنّنا ننظر في الأخطاء إن كانت صرفية أو نحوية، فإذا كانت صرفية فما هي القاعدة التي يخرقها الخطأ وإذا كانت نحوية فهل تخترق قاعدة من قواعد الإضافة أو العلاقة بين الفعل والفاعل و....

في هذا المرحلة يمكن تقسيم الأخطاء إلى الأخطاء الكلية (Global errors) والأخطاء الجزئية (Local errors). الأخطاء الكلية هي أخطاء تعين الاتصال، وتؤثر على النظام الكلي للجملة وتجعل السامع أو القارئ يخطئ في تفسير رسالة المتكلم أو الكاتب. والأخطاء الجزئية هي أخطاء تقتصر على جزء واحد من أجزاء الجملة ولا تحدث أثراً كبيراً على الاتصال وتعيقه بصورة واضحة (بيرت، ١٩٨٩: ١٦٧).

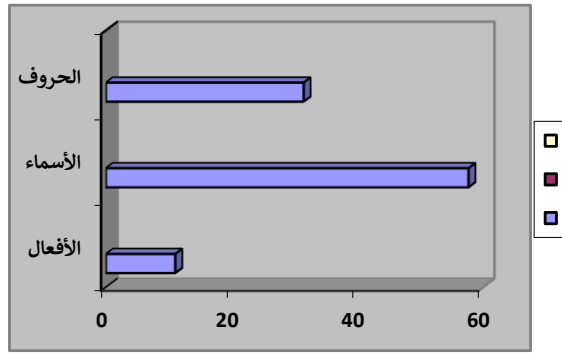
٣- المرحلة الثالثة: البحث عن الأسباب الكامنة وراء الأخطاء فهل ترجع إلى الازدواجية اللغوية أو إلى صعوبة طريقة التقديم أو المناهج المقدمة أو ترجع إلى المتعلم نفسه أو المعلم؟.

وترتيب هذه المراحل ترتيب معتمد، لأن هذه المراحل كلٌّ منها يؤسس للآخر، فالتفسير الصحيح لمقاصد الدارس يعتمد اعتماداً كبيراً على الوصف الصحيح لمقاصد الدارس وللأفكار التي أراد التعبير عنها ولا يمكن أن يبدأ الوصف إلا بعد التعرف على مراحل تحليل الأخطاء (مدكور وهريدي، ٢٠٠٦: ٣٠٢).

حروف الجر وفعاليتها في العربية

تقوم الجملة العربية على الإحكام والربط بين عناصر الكلام وأجزاء التعبير. حروف الجر نوع من الروابط في العربية التي تربط أجزاء الكلام ببعضه ببعض، فالفعل المتعدي يصل إلى المفعول به بنفسه نحو «قابلت علياً». أمّا الفعل اللازم فيصل إلى المفعول به باستعمال حروف الجر نحو «رضيت عن علي» (عمار، ١٩٩٨: ٢٣). هذه الحروف في الفارسية تسمى حروف إضافة أو حرف وابستگی (رهبر، ١٣٤٣: ١٥٠).

أجرى محمد علي الخولي دراسة عن التراكيب الشائعة في اللغة العربية، والتي ضمت ٤٤٠٠ كلمة من خلال مجموعة من العينات اللغوية، وقد توصل فيها إلى أن الاسم أكثر انتشاراً من غيره ثم يليه الحرف ثم الفعل. فقد بلغ التكرار الكلي للاسم (٢٥٣٧) أي بنسبة ٥٨٪ من مجموع العينات، وبلغ التكرار الكلي للحرف (بأنواعه) (١٣٧٩) مرة بنسبة ٣١٪ وبلغ التكرار الكلي للفعل (٤٨٤) مرة بنسبة ١١٪ من مجموع كلمات التجربة (الخولي، ١٤٠٢: ٤٣-٤٥). وهذا يعني أن كل عشر كلمات نستخدمها في الكتابة، تُوجد ستة أسماء وثلاثة أحرف وفعل واحد تقريباً. فالحروف بأنواعها تمثل ثلث اللغة التي نستعملها، وأنشط هذه الحروف وأكثرها فاعلية هي حروف الجر، لصلتها بالأسماء واختصاصها بها (عمار، ١٩٩٨: ٤٠). الرسم البياني التالي يبيّن نسبة الكلمات في اللغة العربية:



الرسم البياني لتحديد نسبة الكلمات في اللغة العربية

كما يبدو من هذا الرسم البياني، أنّ الأسماء تشغل حيزاً واسعاً من اللغة، وبعد ذلك تأتي الحروف إذ تشغل المرتبة الثانية في النصّ لكثرة استخدامها والحاجة إليها في استقامة النصّ وترتيبه وانسجامه.

تُعد حروف الجر مشكلة كبيرة للطلاب الناطقين بغير العربية، لما فيها من تداخل واختلاف لبعض حالاتها في غير العربية وهي أدوات ضرورية في الجملة، لربط معانيها مع بعضها البعض، ولفهم سياقها فهماً صحيحاً (النجران، ٢٠١٢: ٢٤). ولحروف الجر دلالات متعددة ومعانٍ مختلفة ووظائف خاصة ولعل أبرز ما يميّز حروف الجر قدرتها على تغيير المعنى، وقلبه في بعض الأحيان والسير به في اتجاه عكسي، كما في رغب فيه ورغب عنه (السامرائي وإبراهيم، ٢٠١٢: ٢٦٨).

عدد حروف الجر عشرون حرفاً وقد جمعها الناظم في قوله:

هاك حروف الجر وهي من، إلى حتى خلا حاشا عدا في
 عن على مذ منذ رب اللام كي واو تاء الكاف والباء ولعل ومتى
 (ابن عقيل، ١٩٩٨، ج ٢: ٣)

في هذا البحث تمت دراسة أكثر حروف الجر استخداماً في العربية وهي (في، إلى، من، على، عن، اللام، الباء)، الحروف التي تُعرّف باسم حروف الجر إذ تجرّ الظاهر والمضمر.

إشكالية ترجمة حروف الجر تتخلّص في عدم وجود مكافئات لغوية ثابتة لها، إذ ليس هناك آلية ثابتة في استبدال حرف جرّ بآخر عند القيام بعملية الترجمة فكلّ حرف من حروف الجر يكتسب دلالات معجمية

ونحوية متنوعة يحددها السياق اللغوي (السامرائي و ابراهيم، ٢٠١٢: ٢٦٨). ونظراً للأخطاء الفادحة التي يقع فيها طلاب اللغة العربية في عملية الترجمة، والتباس الأمر عليهم أثناء اختيار مكافئ دقيق لحروف الجر في لغة المقصد، قمنا بإنجاز هذا البحث للمساهمة في تقويم الترجمة وسلامتها من الأخطاء.

عرض النتائج

المحاور التالية هي ولوج في مناقشة أخطاء الطلاب اذا يجب أن نتحدث هنا عن أسباب و مصادر الأخطاء :

ثم تُصنّف الأخطاء في ترجمة حروف الجر حسب النوع إلى المحاور التالية للمناقشة

١- ترجمة حروف الجر ترجمة معجمية

في بعض الأحيان الطالب يقوم بترجمة حروف الجر ترجمة مباشرة دون الاهتمام بالدلالة التي تحملها هذه الحروف ويعتمد على البنية المعجمية والشكلية في كل من لغة المبدأ ولغة المقصد وذلك بسبب اشتراك الفارسية مع العربية في الحروف الهجائية أولاً واشتراك اللغتين بالدلالة التي تدلّ عليها حروف الجر العربية وحروف الإضافة الفارسية (حسب المصطلح الذي يطلق عليها في الفارسية) ثانياً مثل الاشتراك المعجمي الشكلي والدلالي الموجود بين حرف الجر "ب" العربية و حرف الإضافة "با" في الفارسية في هذين التعبيرين: "كتبت بالقلم" و "با قلم نوشتم" حيث نجد الاشتراك المعجمي والدلالي بين الحرفين؛ المعجمي أمره معلوم وأما الدلالي فنرى كلا الحرفين استخدمتا للاستعانة في كلا التعبيرين، فهذا الأمر يؤدي إلى الاستقراء أي يجعل الطالب يلاحظ الظواهر ويجمع البيانات عنها للتوصل إلى مبادئ عامة وعلاقات كلية. لذا نرى الطالب في ترجمة جملة شبيهة بالمثل السابق يتحكّم ويقوم بنقل حرف "ب" العربية إلى "با" بالفارسية التوجّه إلى الدلالة التي يحملها الحرفان في لغة المبدأ و المقصد كما هي الحال في ترجمة الطلاب للعبارة التالية: عاد السندباد إلى بيته وقلبه يفيض بالسعادة (٩٦) كما يلي: (سندباد به خانه اش بازگشت در حالی که قلبش با خوشبختی پر بود). بعض الطلاب ترجموا العبارة التالية: عاد السندباد إلى بيته وقلبه يفيض بالسعادة (٩٦) كما يلي: (سندباد به خانه اش بازگشت در حالی که قلبش با خوشبختی پر بود).

وكما نرى قام البعض باستخدام حرف (با) لترجمة حرف جر (ب) في عبارة (بالسعادة) مستخدمين الترجمة الحرفية بصورة غير سليمة؛ أنه يجب استخدام حرف آخر بدله كالتالي مثلاً: (قلبش از خوشبختی پر بود). فالطلاب الذين استخدموا حرف (با) الفارسية بدل حرف الجر (ب) اعتمدوا على النقل المباشر دون معرفة الفرق بين استخدام الحرفين، فالقياس أو المراجعة للمعاجم اللغوية وحدها لا تكفي في اختيار الحرف المناسب في عملية الترجمة، بل يحتاج الطالب / المترجم إلى إلمام بدلالات هذه الحروف وطريقة استخدامها.

فجاءت الترجمة اعتماداً على الاشتراك المعجمي للفظين والاستقراء الحاصل من هذا الاشتراك الشكلي من دون الانتباه إلى أنّ استخدام "با" في لغة المقصد يؤدي إلى ضعف التأليف في التعبير الفارسي والاستخدام هذا مخلّ للفصاحة الفارسية وذلك أنّ الحرف في هذا الجملة لا يحمل الدلالة التي حملها حرف الجر "ب" في التعبير العربي. بينما على الطالب عند الترجمة أن يتجاوز المعنى المعجمي لحرف الجر "ب" والذي جاء نتيجة للاستقراء الحاصل من الاشتراك اللفظي المعجمي، ويتوجّه إلى المعنى السياقي الذي يمكن استخلاصه من سياق الكلام ويترجم حرف الجر هذا بما يعادله من حروف الإضافة الفارسية وهو "از" الذي يلائم السياق الذي تفرضه الجملة الفارسية على هذا الحرف، مثل استخدامه في هذه الترجمة المقترحة: "سندباد كه دلش لبريز از شادی بود به خانه اش برگشت" فاختيار حرف الإضافة "از" في الترجمة المقترحة كمعادل لحرف جر "ب" في لغة المبدأ جاء حسب الدلالة السياقية الذي يستخلص من سياق الكلام حيث كلّ من الحرفين حسب سياق الكلام يدلان على معنى الظرفية.

ونفس الخطأ يحدث في ترجمة حرف الجر "من" في تعبير "وهو مني في منزلة الأب والمعلم (٧٨)" حيث يختار الطلاب حرف الإضافة "از" حسب المعنى المعجمي دون التوجّه إلى المعنى السياقي وهذا الأمر طبيعي بالنسبة لغير الناطقين باللغة لعدم إشرافهم على توظيف هذا الحرف وتأثره للمعنى السياقي المستخلص من هذا التعبير لذا اكتفوا بالمعنى المعجمي المتبادر إلى أذهانهم حسب ما ورد في المعاجم حيث نجد المعاجم أول معنى تذكره لهذا الحرف هو معنى الابتداء، حيث المدرسون في المدارس وكذلك الباحثون في دراساتهم يقولون فيه «وهو المعنى الأكثر شيوعاً لهذا الحرف، والكثير من الناس يعدّه المعنى الرئيسي لهذا الحرف» (جيج وفريد، ١٣٩٥: ٩١) زد على ذلك أن المعاجم أيضاً ذكرت حرف الإضافة "از" في الفارسية كمعادل يدلّ لحرف الجر "من" الدالّ على سائر الدلالات منها دلالة التبعية والجزئية وبيان الجنس والسببية. فهذا الأمر جعل الطلاب يعمّموا معنى "از" لكلّ الدلالات دون النظر إلى المعنى السياقي، ومادامت هذه الفكرة موجودة فيمكن أن نتوقع هذه الأخطاء من طلابنا ولا يمكن تفاديها. بينما الترجمة الصحيحة لهذه العبارة

حسب المعنى السياقي فهي: "جايگاهش نسبت به من جايگاه پدری ومعلمی است" ولو أن "من" في هذه الجملة للابتداء لكنه لا يمكن أن نستفيد من حرف الإضافة "از" في لغة المقصد لأن المعنى السياقي الذي يفرضه هذا التعبير والتعابير المشابه له هو التشبيه المقرون بالتقريب (ابن السراج النحوي، ٢٠٠٩م، ج ١: ٢٠٠) حيث يمكن أن نفسر الجملة العربية هكذا: منزلته مني منزلة الأب والمعلم. فبذلك يكون قد شبه القائل منزلة الشخص بمنزلة الأب والمعلم يقصد مدى قربه منه واتصاله به. إذن ترجمة "من" إلى "از" لا تنقل هذا المعنى.

٢- استبدال حرف إضافة بحرف إضافة آخر في ترجمة حرف الجر من العربية إلى الفارسية.

هذا الاستبدال الخاطيء لحروف الإضافة عند ترجمتها من حروف الجر العربية مصدره التداخل؛ وهو تأثير تعلم في تعلم آخر أقرب إليه، حيث وقع فيه الطلاب على المستوى التركيبي عند ترجمة حرف الجر إلى حرف الإضافة؛ مثل ترجمة حرف "في" إلى حرف الإضافة "در" في هذه الجملة وكان الجوادان مربوطين في شجرة قريبة عند مدخل الزقاق (٢٥) إذ تُرجمت هكذا: دو اسب در درختی نزدیک ورودی کوچه بسته شده بودند. "ترجم المترجمون حرف الجر "في" إلى حرف الإضافة "در" وهي ترجمة خاطئة وذلك لأنهم عند الترجمة استبدلوه بحرف الإضافة "به"؛ مع العلم أن حرف الجر "في" غالباً ما يُترجم إلى حرف الإضافة "در" لكن معنى الجملة لا يتناسب مع هذا الحرف بل يتناسب مع ترجمته إلى حرف "به" وتكون ترجمة العبارة كالتالي "دو اسب را به درختی نزدیک در ورودی کوچه بسته بودند" وهي ترجمة رصينة؛ لأن تركيب حرف "به" مع الفعل لا يشكّل نفوراً في الذوق اللغوي لأهل اللغة بل وأن تركيبه مع الفعل "بسته شده بود" يكشف عن بُعد دلالي آخر يتحد وفق السياق وتركيب الكلام لما يقال؛ وذلك لأن لكل حرف من حروف الجر دلالاته الخاصة به، ويتم استخدامه لغرض محدد، حيث إنه إذا تم استبدال حرفٍ بغيره يتأثر المعنى ويتغير وهكذا الأمر بالنسبة للغة الفارسية في استخدام حروف الإضافة. ثانياً أن بعض الأفعال في اللغة العربية تُستخدم مع حروف جر خاصة في الجملة لتأديتها المعنى المحدد والخاص مثل استخدام حرف الجر "ب" مع فعل "ربط"، وإذا استخدمت بشكل غير صحيح، فسوف تسبب سوء الفهم وحتى الضحك من الناطقين باللغة العربية؛ لأنك تخلط بين معنى الجملة أو تظهر أنك لم تنجح في تعلم هذه اللغة المهمة. إن حروف الإضافة في اللغة الفارسية أحياناً تُستخدم مع حرف حروف خاصة وعلى المترجم إجادة استخدام حروف الإضافة مع الأفعال في اللغة الفارسية ولكي لا يقع في هذا الخطأ الفادح عليه الاعتماد على المعنى السياقي للجملة وما تدل عليه الأفعال من معانٍ في هذه الجملة ويتقن استخدامها الصحيح ويلمّ بها دون التأثر بالتداخل الناتج عن عميلة

تعلم اللغة. فهذه الحروف تشكل عبارة قيدية في الجملة ولا يمكن حذفها من الجملة كما لا يمكن استبدالها بحرف آخر لأن الحرف البديل إما يغير المعنى أو يؤدي إلى ضعف التأليف، كما تجلّ الضعف في الجملة الفارسية المترجمة باستخدام حرف "در" بدلا من "به".

٣- ترجمة حروف الجر الزائدة في السياق

هناك بعض حروف الجر في العربية لا حاجة إلى ترجمتها عندما نترجم النص إلى الفارسية. على سبيل المثال لا نترجم عادة حروف الجر الزائدة لعدم الحاجة إليها في لغة المقصد ولكن الطلاب يخطأون كثيرا ويترجمون كل ما جاء من حروف الجر في اللغة العربية. والجدير بالذكر أن عدم الحاجة إلى ترجمة حروف الجر لا تختص بحروف الجر الزائدة ففي بعض الأحيان حروف الجر الأصلية أيضا لا نترجمها إلى الفارسية حرفية، فيمكن الاستغناء عنها حسب ضوابط لغة المقصد. على سبيل المثال في العبارة التالية لا حاجة لترجمة حرف جر (من) ولكن بعض الطلاب أخطأوا وترجموا هذا الحرف: لم يكن من شك أن الشيخ الغريب قد جهزها من قبل (٢٥)، فقالوا في ترجمة هذه العبارة: (از شكى نبود كه پير مرد عجيب آنها را از قبل آماده کرده بود). وكان الطلاب لم يع ولم يتعلم شيئا من عملية الترجمة، فكما نلاحظ، حرف (من) في عبارة (لم يكن من شك) حرف زائد في السياق العربي ولا حاجة لترجمته في اللغة الفارسية لأنه في معظم الأحيان ليس في الفارسية ما يعادل حروف الجر الزائدة مع أنه يمكن استخدام ما يدل على التأكيد في ترجمة بعضها. ولو فطن الطالب للعبارة الفارسية بغض النظر للنص العربي، وقام بمراجعة ترجمته مرة أخرى، لعرف عدم حاجته إلى ترجمة هذا الحرف وإخلاله للنص الفارسي، إذ لا يقال في الحديث اليومي (از شكى نبود) بل يقال في كلام العامة (شكى نيست). كل هذه الهفوات تنتج من عدم فهم الحروف واستعمالها في لغة المبدأ والمقصد.

هناك اتفاق على أن هذه الأحرف يؤتى بها لتوكيد الكلام وتقوية المعنى وتمكينه في نفس المتلقي على سبيل الإيجاز والاختصار. كما نجد استعمالا واسعا لهذه الحروف في القرآن والسنة منها:

الآية الكريمة: وَمَا مِنْ دَائِيَةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا (وهي جندبه اي در زمين نيست، مگر آنکه روزی او بر خداست)

والحديث الشريف: «ما من رجلٍ يَغْرِسُ غَرْسًا إِلَّا كَتَبَ اللَّهُ لَهُ مِنَ الْأَجْرِ قَدْرَ مَا يَجْرُجُ مِنْ ثَمَرِ ذَلِكَ الْغَرْسِ»؛ (هيج مردى نیست که درختی بنشانند، مگر این که خداوند به اندازه میوه ای که آن درخت می دهد برایش اجر بنویسد).

حسب هذا التعريف والاتفاق يبدو أن لأحرف الجرّ الزوائد دوراً سياقياً، ولما كانت هذه الأحرف تحوي دوراً سياقياً وتفيد معنى دلاليّاً (الرضي الاسترآبادي، ١٩٧٥: ١٢٤) وهو تقرير المعنى الحاصل تأكّده في لغة المبدأ، فعلى المترجم نقل هذا التأكيد والتقريب واختيار دوال أو أساليب تنقل النبرة الأصلية للسياق.

قد تضيق الخيارات في ترجمة حروف الجرّ وبما في ذلك أحرف الجرّ الزوائد حيث لا يمكن ترجمته ترجمة حرفية أو اختيار بديل عند الترجمة، وذلك عندما يصبح تباعد تركيبى بين اللغتين. لأحرف الجرّ الزوائد أسلوب خاص في العربية يُستخدم لتقرير المعنى والتأكيد، واللغة العربية تنفرد به دون اللغات الأخرى، إلا أن هذا الأمر لا يعني أن اللغات الأخرى تخلو مما يفيد التقرير والتأكيد، بالطبع كل لغة لها أساليبها وأدواتها الخاصة وعلى المترجم أن يكشف عن تلك الأساليب ويستخدمها كبداية عند الترجمة، فهكذا الأمر بالنسبة إلى ترجمة أحرف الجرّ الزائدة، إن الأمر في البداية يصعب على الطالب وتضيق الطرق عليه؛ لأنه لا يجد لها بديلاً في لغة الهدف ويجب عليه حذفها؛ لأن ترجمتها ترجمة حرفية تعدّ محاكاة ركيكة، حيث الفارسية لا تقبل هذه الصيغة، إذن يلزم حذفها لكنّ هذا الحذف ليس بكاف؛ لأنه كما ذكرنا آنفاً إن الزوائد من حروف الجرّ تدخل الكلام للتأكيد وهذه نبرتها الأصلية في لغة المبدأ يلزم نقلها بالبحث عن البدائل في لغة الهدف وإذا ما تأملنا على سبيل المثال في هذا التعبير الذي وُظف فيه حرف "من": "ما جاء من رجل" نجد أن "من" كحرف جرّ زائد يفيد تأكيد التنصيص على العموم؛ لأن النكرة الملازمة للنفي تدلّ على العموم فزيادة "من" إنّها أفادت مجرد التوكيد (آل موسى، ٢٠٢١: ٤٣٢) وهذا التوكيد في لغة الهدف في مثال كالمثال السابق يُعبّر عنه باستخدام قيود النفي الدالة على التأكيد ويجب أن نتخذها كبديل لترجمة أحرف الجرّ الزائدة ولما تراجع تراجم القرآن والسنة نجد الكثير من المترجمين سلكوا هذه الطريقة في ترجمة أحرف الجرّ الزائدة، بينما الطلاب لدى مواجهتهم هذه الظاهرة اللغوية يحاولون ترجمتها ترجمة حرفية مثل الترجمة التالية: (از شكى نبود كه پيرمرد عجيب آنها را از قبل آماده کرده بود) لهذه العبارة: لم يكن من شك أن الشيخ الغريب قد جهزهما من قبل (٢٥)

كما نلاحظ، حرف (من) في عبارة (لم يكن من شك) حرف زائد في السياق العربي ولا حاجة لترجمته في اللغة الفارسية لعدم الإفادة. ولو فطن الطالب للعبارة الفارسية بغض النظر للنص العربي، وقام بمراجعة ترجمته

مرة أخرى، لعرف عدم حاجته إلى ترجمة هذا الحرف وإخلاله للنص الفارسي، إذ لا يقال في الحديث اليومي (از شكى نبود) بل يقال في كلام العامة (هيچ شكى نيست). كل هذه الهفوات تنتج من عدم فهم الحروف واستعمالها في لغة المبدأ والمقصد.

أسباب أخطاء الطلاب في ترجمة حروف الجر العربية

١. الأخطاء الناتجة عن التداخل اللغوي

لقد كان أول ما تبادر إلى أذهان الباحثين في أخطاء اللغة الأجنبية هو البحث عن المداخلة من اللغة الأصلية التي يمكن أن تسبب تلك الأخطاء (خرما وحجاج، ١٩٩٠: ٩٨) والمقصود بالتداخل اللغوي هو نقل المتعلم أنماط لغته الأم وعاداتها إلى اللغة الثانية التي يتعلمها، أي تدخل أنظمة اللغة الأم وعاداتها في أنظمة اللغة الهدف (أنظر العصيلي، ١٩٩٩: ١٠١). ويمكن عكس ذلك أيضاً خاصة عند الترجمة، إذ يقوم المترجم بنقل ما تعلمه من قواعد واعتبارات في اللغة الجديدة إلى لغته الأم، وهذا ما شاهدنا كثيراً في عملية الترجمة المرشحة لهذه الدراسة.

والجدير بالذكر أن التدخل اللغوي عادة يحدث في المراحل الأولى من تعلم اللغة الأجنبية عندما لا يكون لدى الدارس أي خلفية لغوية سوى لغته الأصلية. وبعد التقدّم في المهارات اللغوية وتطوير القابليات، يمكن للطلاب/ المترجم التخلّص من مشاكل التداخل اللغوي التي قد يرتكبها في المراحل التعليمية الأولى.

نرى التداخل اللغوي مصدراً لكثير من أخطاء الطلاب وهم يحاولون ترجمة حروف الجر بما يتعلمون حول استخدام هذه الحروف في الفارسية.

٢. الأخطاء الناتجة عن فرط التعميم

في بعض الأحيان الطالب يواجه صعوبة في ترجمة حروف الجر، لأنه يريد تعميم ما تعلم سابقاً في الترجمة. وعلى سبيل المثال الطلاب عادة يعتقدون أن حرف جر (في) تعادل (در) في الفارسية ولهذا يقومون بترجمتها (در) في كافة النصوص. من أكثر أخطاء الطلاب تكراراً هو ترجمة حرف (في) بـ (در) في كافة النصوص. معظم الطلاب ترجموا النص التالي: جاوبه الشيخ رشدان في سخرية (٤٦) بما يلي: (شيخ رشدان در تمسخر پاسخ او را داد). فكما نلاحظ ترجموا حرف (في) بحرف (در) بصورة خاطئة ومخلّة جداً بالعبرة الفارسية،

وهذا ينتج من اعتقادهم أنّ حرف (في) تعادل حرف (در) الفارسية كما تعلموه وكما عثروا عليه في المعاجم اللغوية دون الاعتناء بالضوابط والمهارات اللغوية الأخرى.

٣. الأخطاء الناتجة عن عدم الإلمام بالقواعد العربية

لقد قام عدد كبير من علماء اللغة ومن المختصين بتدريس اللغات الأجنبية، في السنوات الأخيرة، بإجراء البحوث على أخطاء دارسي اللغات الأجنبية، فوجدوا أن نسبة كبيرة من تلك الأخطاء مشتركة بين جميع الطلاب، من ذوي الخلفيات اللغوية المختلفة، الذين يدرسون لغة أجنبية واحدة وهذا يعني أن تلك الأخطاء ليست ناتجة عن مداخل اللغات الأصلية، رغم أنها كثيراً ما تبدو كذلك (خرما وحجاج، ١٩٩٠: ٩٨)

والجدير بالذكر أن إلمام الطالب بالقواعد العربية الصحيحة يحول دون الأخطاء الناتجة عن التداخل اللغوي والأخطاء الناتجة عن فرط التعميم. إلمام الطلاب بالقواعد العربية الصحيحة يعزز فهمهم للغة العربية ويمكنهم من تجنب الأخطاء الشائعة التي تحدث نتيجة للتداخل اللغوي وفرط التعميم في عملية الترجمة. هذا التمكن يؤدي إلى المساهمة في تحسين قدراتهم في التعبير اللغوي وفهم النصوص العربية بشكل أفضل، ثم الدقة العالية في الترجمة.

الاستنتاج والمناقشة

من خلال هذه الدراسة الميدانية التي قمنا فيها، تبين لنا أنّ حرفي (من) و(في) من أكثر حروف الجر التي توهم الطالب فيقع في أخطاء فادحة أثناء الترجمة. هذان الحرفان لما يتمتعان به من دقات لغوية ومفاهيم دلالية، بحاجة ماسة إلى دراسة علمية دقيقة تمكن الطلاب من اختيار المكافئ الدقيق له من بين الحروف الفارسية.

فعلى مدرس اللغة يجب رصد الأخطاء الهامة الشائعة بين الطلاب مع فهم الأسباب، والعمل من أجل تدريس تلك القواعد بمنهج أخرى حيث يمكن للطلاب التعلب على الأخطاء أخيراً.

وعلى المترجم أن ينظر إلى حرف الجر في اللغة المصدر مرتين، مرة أولى خارج السياق للتعرف على معاني هذا الحرف واستخداماته كي تساعده على إدراك معانيه ومرة ثانية داخل السياق لخصر المعاني والاستخدامات الممكنة على أساس السياق.

ومن بين أسباب الأخطاء في ترجمة حروف الجر يمكن الإشارة إلى التداخل اللغوي وهذا العامل أهم عامل في أخطاء هؤلاء الطلاب، لأن الفارسية والعربية متداخلتان بعض الشيء والكثير من حروف الجر العربية يتم استخدامها في الفارسية أيضا ولكن مع معنى آخر.

بعد معرفة أخطاء طلاب فرع اللغة العربية في إيران يجب إعداد مناهج ومواد دراسية تلائم وضع الطلاب الإيرانيين الذين يريدون تعلم اللغة العربية كلغة أجنبية والتخلص من الكتب أو المناهج التدريسية التي يتم استخدامها في الدول العربية نفسها لتعليم اللغة العربية كاللغة الأم. وبالنسبة للترجمة من العربية إلى الفارسية وهي موضوع بحثنا هذا، نحن بحاجة ماسة إلى تأليف معاجم توضح معاني المداخل مع حروف الجر وعدم الاكتفاء بالمعنى العام للمداخل وخاصة الأفعال.

المصادر والمراجع

- ابن السراج النحوي، أبو بكر محمد (٢٠٠٩م) الأصول في النحو، ج ١، مكتبة الثقافة الدينية، القاهرة.
- ابن عقيل (١٩٩٨) شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك، تحقيق محمد محي الدين عبد الحميد، مكتبة دار التراث، القاهرة.
- آل موسى، سعيد بن محمد (٢٠٢١م) «حروف الجر المؤكدة في العربية دراسة تطبيقية»، مجلة جامعة الملك عبدالعزيز. الآداب والعلوم الإنسانية. م٢٦، العدد ١. صص ٤٢٩-٤٤٦.
- بيرت، مارينا (١٩٨٩) تحليل الأخطاء في صفوف اللغة الإنجليزية بوصفها لغة أجنبية للكبار في التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، ترجمة محمود اسماعيل صيني واسحاق محمد الأمين، عمادة شؤون المكتبات، الرياض.
- جيج، مينا وزهرا فريد (١٣٩٥) «معاني حرف «من» در قرآن و ياسين»، مجله بينات، سال ٢٣، شماره ٩٠-٨٩، صص ٨٩-١٠٨.
- خرما، نايف و علي حجاج (١٩٩٠) اللغات الأجنبية تعليمها وتعلمها، عالم المعرفة، بيروت.
- الخطولي، محمد علي (١٤٠٢هـ) التراكيب الشائعة في اللغة العربية، دار العلوم، الرياض.
- الرضي الاسترآبادي، نجم الدين محمد بن الحسن (١٩٧٥) شرح شافية ابن الحاجب، تحقيق محمد نوار الحسن و محمد الزرفاز و محمد محيي الدين عبد الحميد، دار الكتب العلمية، بيروت.
- رهب، خطيب (١٣٤٣) «حروف اضافة»، نشره دانشكده ادبيات وعلوم انساني، العدد ٢، صص ١٥٠-١٦١.
- ساكر، مسعودة (٢٠٠٩) «مناهج تحليل الأخطاء اللغوية»، مجلة علوم اللغة العربية وآدابها، العدد ١، صص ١٧٠-١٨٢.
- السامرائي، إحسان علي جميل و مجدي حاج إبراهيم (٢٠١٢) «إشكالية ترجمة حروف الجر في القرآن الكريم تطبيقات على الترجمة الإنجليزية»، سلسلة الترجمة والمعرفة، العدد ٢، صص ٢٦٨-٢٩٤.

الشبيلى، عيبر و مصطفى بنى ذياب (٢٠١٩) «الأخطاء التركيبية لدى متعلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها: دراسة تحليلية»، مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، العدد ١ صص ١٠٠-١٢٢.

صابر، مجدي (١٩٩٧) رحلة سندباد المجهولة، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت.

طعيمة، رشدي أحمد (٢٠٠٤) المهارات اللغوية مستوياتها، تدريسها، صعوباتها، دار الفكر العربي، القاهرة.

طعيمة، رشدي أحمد، محمود كامل الناقه (٢٠٠٦) تعليم اللغة اتصاليا بين المناهج والاستراتيجيات، المملكة المغربية، منشورات جمعية الدعوة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة.

العجمي، منى وهالة حسني بيدس (٢٠١٥) «تحليل الأخطاء اللغوية لدارسي اللغة العربية للمستوى الرابع من الطلبة الكوريين في مركز اللغات/ الجامعة الأردنية»، مجلة دراسات العلوم الإنسانية والاجتماعية، المجلد ٤٢، صص ١٠٨٧-١١٠٨.

العصيلي، عبدالعزيز بن إبراهيم (١٩٩٩) النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك فهد الوطنية، الرياض.

عمار، محمود اسماعيل (١٩٩٨) الأخطاء الشائعة في استعمال حروف الجر، دار عالم الكتب، الرياض.

الفاعوري، عوني صبحي و ماجد علي أبو غليون (٢٠١٤) «مشكلات تعليم المثنى والجمع بين اللغتين العربية والإنجليزية»، مجلة دراسات العلوم الإنسانية والاجتماعية، العدد ٢، صص ٥٥٥-٥٦٢.

كشاورز، حبيب و محمود خورسندي (١٣٩٥) «مناهج تعليم النحو في فرع اللغة العربية وآدابها بالجامعات الإيرانية (مشاكل وحلول)»، مجلة دراسات في تعليم اللغة العربية وتعلمها، العدد ١، صص ١٠٩-١٢٤.

لويظة، امبارك (٢٠١٠) أخطاء الطلبة في ممارسة الترجمة بين العربية والفرنسية السنة الرابعة نموذجاً، رسالة الماجستير، جامعة وهران.

مدكور، علي أحمد و إيمان أحمد هريدي (٢٠٠٦) تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها النظرية والتطبيق، دار الفكر العربي، القاهرة.

النجران، عثمان عبدالله (٢٠١٢) «تحليل أخطاء حروف الجر لدى الطلاب الناطقين بغير اللغة العربية»، مجلة العربية للناطقين بغيرها، العدد ١٤، صص ٢٣-٥٨.

Erdogan, Vacide (2005) contribution of error analysis foreign language teaching, mersin university journal of faculty of education, 1 pp 261-270.